

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**

**6th**  
**Sunday of**  
**EASTER**



THE ADVOCATE

"And I will ask the Father, and he will give you another Advocate to be with you always, the Spirit of truth." John 14:16-17

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyệt Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN** — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN** — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ** — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

<b>SATURDAY, May 13</b>	
7:00AM	Rosary
4:00 PM	George E. Port †
<b>SUNDAY, May 14</b>	
9:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái †
<b>MONDAY, May 15</b>	
7:00 AM	Rosary
<b>TUESDAY, May 16</b>	
7:00 AM	Eda & Angelo Ciano †
7:00 PM	Bà cổ Matta † Micae & Maria †
<b>WEDNESDAY, May 17</b>	
7:00AM	Donna Ghiloni †
7:00 PM	Giêgôriô †
<b>THURSDAY, May 18</b>	
7:00 AM	Sr. Ann Marie Ghiloni †
7:00 PM	Đaminh Trần Văn Hạnh †
<b>FRIDAY, May 19</b>	
7:00 AM	Vincent Pugliares †
7:00 PM	Teresa †
<b>SATURDAY, May 20</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Giuseppe Centofani † Raymond Patalano † Madonna Rosary † Maureen & Robert Murphy † Stephen Murphy †
<b>SUNDAY, May 21</b>	
9:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert and Chantal Paul.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



*“Lòng Mẹ bao la như biển Thái Bình dạt dào, tình Mẹ tha thiết như dòng suối hiền ngọt ngào, lời ru êm ái như đồng lúa chiều rì rào...”*

Những từ như dạt-dào, ngọt-ngào, rì-rào, nhẹ nhàng tô đậm thêm cho tình Mẹ yêu con bao la thật êm ái, ấm áp. Đó là bài “Lòng Mẹ” của Y Vân là bài hát mà người viết rất thích, và đã hát đầu tiên khi biết hát qua karaoke trên băng nhựa, lời bài hát gần gũi, sâu đậm, chân thật. Khi còn ở Việt Nam, nếu muốn hát karaoke thì phải đi ra tiệm, trả tiền rồi mới được hát trong giờ quy định. Một thời gian dài, người viết chỉ thích hát bài Lòng Mẹ mỗi khi có dịp hay có tiền đi karaoke, không phải vì không biết hát các bài khác, nhưng chắc có lẽ Lòng Mẹ đã thấm đậm vào Lòng Con tự lúc nào. “Biển Đông có lúc đầy vui, chứ lòng cha mẹ suốt đời trào dâng”. Người đời đánh giá, tôn vinh các người Mẹ không phải bà có bằng cấp cao, hay giàu có. Người đời tôn vinh các bà Mẹ chỉ vì bà có lòng yêu thương. Tình yêu của Mẹ đối với con cái thì bao la không có giới hạn của không gian và thời gian, không một biên giới nào có thể ngăn cản được tình yêu thương của bà dành cho con, cũng chính từ đó phát sinh lòng vị tha vô định của Mẹ.

Có thể nói Mẹ mang cả đại dương tình yêu bao la, cả vòm trời đầy nhân ái cho con, vì con. Tình yêu của Mẹ dành cho con thật rõ nét và vượt trội hơn tất cả các thứ tình yêu khác trên đời. Mẹ thức khuya dậy sớm, chăm chút từng miếng cơm manh áo, nhiều tấm gương hy sinh chính bản thân để cho con mình được sống. Vậy mà, “Mẹ nuôi con bằng trời bằng bể, con nuôi mẹ con kể từng ngày”. Nhiều người trong chúng ta đã mất cơ hội để đền đáp công ơn Mẹ, những ai đang còn Mẹ, xin hãy trân trọng Mẹ hơn, thương nhau hơn, nhất là yêu thương Mẹ nhiều hơn khi còn có thể, kéo đến khi “gió lay mẹ rụng con thời mồ côi”, để rồi “mồ côi cha ăn cơm với cá, mồ côi má liếm lá gặm xương”.

Đã là con người, ai cũng có một người Mẹ để yêu thương, người luôn gần gũi sát cánh bên mình nhiều nhất đó chính là người Mẹ. Mẹ ơi! tiếng gọi đơn sơ nhưng thân thương quá đỗi. Mẹ không mong con cái trả ơn hay báo đền, tình thương của Mẹ như giọt nước mắt chảy xuôi, nhưng lòng đạo hiếu và lòng biết ơn của các người con chính là nấc thang làm nên giá trị con người. Tình Mẹ là khi Mẹ buồn với nỗi buồn của con, vui khi thấy con vui, khi con đứt tay, Mẹ đau đứt ruột, khi con bệnh hoạn Mẹ nguyện cầu đầu đêm. Hãy để tình yêu đáp trả bằng tình yêu. “Ai còn mẹ xin đừng làm mẹ khóc, đừng để buồn lên mắt mẹ nghe không”. Xin tạ ơn Chúa! cảm ơn Mẹ! đã sinh ra chúng con và nuôi dưỡng chúng con khôn lớn, giống hình ảnh Người. Suốt đời xin tri ân Mẹ. Người Mẹ hiền thân yêu của chúng con.

*“A mother's heart is as vast as the overflowing Thái Bình Ocean; her love is as earnest as a sweet, gentle stream; a lullaby as gentle as the whispering afternoon rice fields...”*

*Words like drifting, sweet, whispering, gently highlighting the immense mother's love for you, so soft and warm. Those are the lyrics of the song “Mother's Heart” by musician Y Van, and these lyrics are deeply embedded in lots of people's hearts.*

*“The tides of the ocean are sometimes high and sometimes low, but parents' love is always overflowing” we appreciate and honor our mothers not because of their high degrees or wealth, but because of their love. A mother's love for her children is boundless with no limits of space and time, no one can stop her love for her children, and it is from there that her unconditional forgiveness of a mother is born. If we compare a mother's love for her children with God's love for humanity, the same is true. A mother is the one who wakes up early, takes care of the household, and even dares to sacrifice herself to let her children live. A mother's love for her child is clear and surpasses all other love in the world. Many of us have lost the opportunity to repay her kindness, but to those of us who still have her, please cherish, and love her more while we can. As human beings, we have a mother to love, the person who is always there when we need it the most, she is in pain when you are sad, and she is overjoyful when you are happy. Mommy! A simple call, but so dear. Mothers do not expect their children to repay, but the filial piety and gratitude of the children is the value that makes a human with great spiritual virtue. “Who still has a mother, please don't make her cry, don't let sadness in her eyes.”*

*Thanks Mom, for giving birth to us and raising us to grow up to be human. Forever grateful to Mother, our dear Mother.*



**HOLY DAY OF OBLIGATION - LỄ TRỌNG VÀ BUỘC****LỄ THĂNG THIÊN**

Thứ Năm ngày 18, tháng 5, 2023

**The Ascension of the Lord is Holy Day of Obligation**  
May 18, 2023

7:00 p.m. Thánh lễ tiếng Việt

7:00 a.m. Mass in English

**BABY SHOWER**

Catholic Daughter's will be sponsoring their annual Mother's Day Baby Shower the weekend of May 13 and 14. It will benefit Project Help who supply aid to young mothers. They would appreciate any assistance you can provide. Monetary gifts are also welcome. There will be a playpen in the back of the church. Thank you in advance for your generosity.

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 5,927.00
Donation	\$ 1,670.00
<b>Total</b>	<b>\$ 7,597.00</b>

Thank you for your generosity.

**BLESSED ANDREW FOOD COURT**

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of April report is:

Revenue:	<b>\$28,924.00</b>
Expense:	<b>\$13,301.00</b>
Profit:	<b>\$15,623.00</b>



Quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị sau các thánh lễ Chúa Nhật với những món ăn chính, món ăn chơi cũng như những ly café sữa đá với hương vị quê hương, và những ly nước giải khát thật tươi mát. Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn đến tất cả quý thành viên trong ban âm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ quý vị trong tình tương thân tương ái. Đây là kết quả của sự đóng góp tài năng cũng như sự ủng hộ cho quán ăn của quý vị trong tháng 4 vừa qua. Xin chân thành cảm ơn tới tất cả quý vị.

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of May in loving memory of **Teresa Đỗ Kim Hiền** given by the family.

**PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO**

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from January 7 to May 28, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed. **Permits expire daily.**



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ 7 tháng 1 cho hết cuối tháng 5/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****CHUNG MỘT NIỀM TIN****Đỗ Vy Hạ**

**ĐK:** Al-le-lu-ia Al-le-lu-ia. Bao uy quyền vinh dự thuộc về Chúa chúng ta. Khắp thế giới muôn người, khắp trái đất muôn loài. Hãy ca ngợi tình Ngài chan hoà ngàn nơi.

1. Chung một niềm tin chúng con sum họp về đây. Quanh bàn thờ Cha dâng lên lời kinh thánh ái. Cảm tạ hồng ân Cha đã khứng ban đêm ngày Giữ gìn hồn thơ trong trắng như huệ thắm tươi

2. Một niềm thành tâm chúng con dâng về thiên nhan. Muôn điệu đàn ca tung hô mừng Vua chí thánh. Khắp trời gần xa Danh Chúa chiếu soi huy hoàng. Sáng tựa vàng dương sưởi ấm cõi lòng giá băng.

3. Con cùng một Cha, chúng con chung một Thần Linh. Qui tụ về đây chia nhau cùng một tâm bánh. Nơi bàn Tiệc Thánh, Con Chúa hiển dâng thân mình. Để làm thần lương nuôi sống linh hồn thể nhân.

**THÁNH VỊNH 65****Thái Nguyên**

**ĐK:** Toàn thể địa cầu hãy tung hô Chúa, hãy ngợi khen Đức Chúa Trời.

**HOAN CA MARIA****Kim Long**

**ĐK.** Kính mừng Ma-ri-a đầy ơn phúc, Thiên Chúa ở cùng Mẹ liên, đẹp tươi diễm lệ khôn sánh, ngàn đời dâng lời hoan ca Ma-ri-a.

1. Trong nắng mai huy hoàng rộn ràng chim trời ca hát, muôn đóa hoa đẹp tươi, theo Thần sứ con dâng lời

2. Trong bóng đêm chập chùng bầu trời thêu ngàn tinh tú, muôn tiếng ca đây vui theo Thần sứ con dâng lời.

3. Trong sáng tươi hy vọng, thuyền đời êm đềm xuôi bến, tâm trí bao thành thoi, theo Thần sứ con dâng lời.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**Tatiana Afonso**  
**Realtor**  
 617-447-9439  
 BuyandSellwithTatiana.com  
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com  
 Thinking of Selling or Buying?  
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.  
 Call (866) 384-6796  
 (TTY 711) to join.

Here today,  
 here tomorrow.



**LAKESIDE DENTAL DESIGNS**

**Dr. Minh Dinh**

**General & Cosmetic Dentistry**  
 English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
 637 Lowell Street,  
 Peabody, MA 01960  
 LakesideDentalDesigns.com

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**James THOMPSON**  
 PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
 Master Lic. # 12596

**Mac's Auto Body Corp.**  
 David Medeiros • Jeff LaGrecia  
 53 Russell Street Somerville, MA 02144  
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
 www.macsbodyshop.com

**clergytrust** healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) — OR —

**DELLO RUSSO**  
 FAMILY FUNERAL HOMES  
[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)

306 Main St. Medford 781-396-9200  
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

"Jesus Wept." John 11:35

**Prepare for power outages today**  
 WITH A HOME STANDBY GENERATOR

**GENERAC**

**FREE** 7-Year Extended Warranty\*  
 A \$695 Value!

**\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS**

Contact a Generac dealer for full terms and conditions

**REQUEST A FREE QUOTE**  
 CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE  
**(855) 401-9893**

\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

**KIDNEY DONOR NEEDED!**

**Blood Type requirement: O+**

If interested, potential donors can reach out to:  
**kidneyforphil825@gmail.com**

**VAN POOL** **JYL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

**We're HIRING** Call: 774.369.0350

**BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE**

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

[gobeacon.com/careers](http://gobeacon.com/careers)

**WINDOW NATION**

**EXCLUSIVE MONEY SAVING OFFER**

**0 DOWN | 0 PAYMENTS | 0% INTEREST**  
**FOR 2 YEARS**  
 AND  
**BUY 2 WINDOWS GET 2 FREE!**

SCHEDULE YOUR FREE IN-HOME CONSULTATION TODAY!

**Call (855) 919-2625**

\*Offer Valid on Potomac and ComfortSmart Models. 4 Window Minimum. Cannot be combined with any other offer. Excludes labor. Based on 10 Georgetown model. Double hung slider windows with standard installation. Subject to Credit Approval. Offer Ends 6/30/23. MA 1HC #197968

**Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our **30 Day Trial Stay.**  
 Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

**WINDSOR PLACE**  
 An Assisted Living Residence

**TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON**

Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)

